

Издатель:	Рийгикогу
Вид акта:	закон
Вид текста:	полный текст
Дата вступления редакции в силу:	01.07.2015
Дата окончания действия редакции:	31.12.2019
Отметка об опубликовании:	RT I, 23.03.2015, 257

ЗАКОН О ЯЗЫКЕ

Принят 23.02.2011

RT I, 18.03.2011, 1

Вступил в силу 01.07.2011

Изменения внесены следующими нормативно-правовыми актами:

Принятие	Опубликование	Вступление в силу
14.06.2012	RT I, 02.07.2012, 7	01.08.2012
13.06.2012	RT I, 06.07.2012, 1	01.04.2013, слова «служащий» и «государственный служащий» по всему тексту заменены на слово «чиновник»
22.05.2013	RT I, 11.06.2013, 1	01.07.2013
12.06.2013	RT I, 02.07.2013, 1	01.09.2013, частично 01.01.2014
05.12.2013	RT I, 23.12.2013, 1	01.01.2014, частично 01.01.2015 и 01.01.2020
19.02.2014	RT I, 13.03.2014, 4	01.07.2014
19.06.2014	RT I, 12.07.2014, 1	01.01.2015
19.06.2014	RT I, 29.06.2014, 109	01.07.2014, на основании части 4 статьи 107 ³ Закона о Правительстве Республики заменены должностные наименования министров.
18.02.2015	RT I, 23.03.2015, 5	01.07.2015

Глава 1

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1. Цель закона

Целью закона является развитие, сохранение и защита эстонского языка, а также обеспечение эстонскому языку позиции основного языка общения во всех сферах общественной жизни.

Статья 2. Сфера регулирования закона

(1) Законом регулируется использование эстонского языка и иностранных языков в устном и письменном делопроизводстве, в публичной информации и обслуживании, а также регулируется использование эстонского жестового языка и переданного жестами эстонского

языка, требования к владению эстонским языком и оценивание уровня владения эстонским языком, осуществление государственного и административного надзора за выполнением требований, установленных Законом и на основании Закона, и ответственность за нарушение требований закона.

[RT I, 13.03.2014, 4 – в силе с 01.07.2014]

(2) Использование языка частноправовыми юридическими лицами и физическими лицами регулируется в том случае, если это оправдано защитой основных прав, или в целях общественных интересов. Общественными интересами в значении настоящего Закона являются безопасность общества, общественный порядок, общественное администрирование, образование, здравоохранение, защита потребителя и безопасность труда. Требования к использованию эстонского языка и владению эстонским языком должны быть обоснованы и пропорциональны достигаемой цели и не должны искажать суть ограничиваемых прав.

(3) Права лиц, использующих иностранный язык, в том числе лиц, использующих язык национальных меньшинств, обеспечиваются в соответствии с другими законами и международными договорами. Меры поддержки иностранных языков не должны наносить ущерб эстонскому языку.

(4) К административному производству, предусмотренному настоящим Законом, применяются положения об административном производстве, с учетом особенностей настоящего Закона.

Глава 2

ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА И УПРАВЛЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ СФЕРОЙ

Статья 3. Статус эстонского языка

(1) Государственным языком Эстонии является эстонский язык.

(2) Эстонский жестовый язык является самостоятельным языком и переданный жестами эстонский язык является различными формами эстонского языка.

(3) Государство поддерживает защиту, использование и развитие особых региональных форм языка (далее *диалект*).

Статья 4. Официальное и публичное использование языка и нормы литературного эстонского языка

(1) Официальное использование языка - это использование языка государственными учреждениями и подведомственными правительственным учреждениям государственными учреждениями (далее *государственное учреждение*), учреждениями местного самоуправления и учреждениями, подведомственными учреждениям местного самоуправления (далее *учреждение местного самоуправления*), нотариусами, судебными исполнителями и присяжными переводчиками, а также их бюро, иными учреждениями, уполномоченными выполнять задачи публичного управления, собраниями и лицами в документах, на сайтах, вывесках, указателях и в сообщениях. Официальное использование языка должно соответствовать нормам эстонского литературного языка (далее *норма литературного языка*). На исконных территориях использования диалектов тексты, соответствующие норме

литературного языка, могут быть дополнены аналогичными по содержанию текстами на соответствующем диалекте.

(2) Под нормой литературного языка подразумевается система орфографических, грамматических и лексических норм и рекомендаций. Порядок применения нормы литературного языка устанавливается постановлением Правительства Республики.

(3) В прочих адресованных общественности текстах, к которым не применяется требование официального использования языка, в том числе при использовании эстонского языка в средствах массовой информации, соблюдаются добрые традиции использования языка.

Статья 5. Иностраный язык и язык национального меньшинства

(1) Каждый иной язык, кроме эстонского языка и эстонского жестового языка, является иностранным языком.

(2) Язык национального меньшинства – это иностранный язык, которым представители национального меньшинства исконно пользовались в Эстонии как родным языком.

(3) Представителем национального меньшинства по смыслу настоящего Закона является гражданин Эстонии, который имеет давние, прочные и продолжительные связи с Эстонией и отличается от эстонцев по языку.

Статья 6. Организация языковой сферы

(1) Языковую сферу, в том числе языковое обучение, развитие и применение терминологии на эстонском языке и языковой технологии, направленной на эстонский язык, а также научно-исследовательскую деятельность в области эстонского языка направляет и координирует Министерство образования и науки.

(2) Государство поддерживает использование программного обеспечения на эстонском языке, которое используется в учебных целях и направлено на широкий круг пользователей.

Статья 7. Эстонский языковой совет

Эстонский языковой совет консультирует Правительство Республики относительно развития и претворения в жизнь языковой политики. Правительство Республики устанавливает основное положение об Эстонском языковом совете и по предложению ответственного за сферу министра утверждает его состав и председателя.

Глава 3

УСТНОЕ И ПИСЬМЕННОЕ ДЕЛОПРОИЗВОДСТВО

Статья 8. Право на устное и письменное делопроизводство и информацию на эстонском языке

(1) Каждый имеет право на устное и письменное делопроизводство на эстонском языке (далее вместе *делопроизводство*) в государственных учреждениях, в том числе во внешних представительствах Эстонии, в учреждениях местного самоуправления, у нотариуса, судебного исполнителя и присяжного переводчика, а также в их бюро, культурном самоуправлении и в прочих зарегистрированных в Эстонии учреждениях, в коммерческих организациях, некоммерческих объединениях и фондах.

(2) Право глухих или слабослышащих на устное делопроизводство на устном жестовом или на переданном жестами эстонском языке обеспечивается в учреждениях, указанных в части 1 настоящей статьи, с предоставлением услуги перевода в порядке, принятом правовыми актами.

(3) Работник и чиновник обеспечивается служебной информацией на эстонском языке, если Законом не установлено иное.

Статья 9. Право на использование языков национальных меньшинств

(1) В единице самоуправления, где как минимум половина постоянного населения является национальным меньшинством, каждый имеет право обратиться в государственное учреждение, действующее на территории этого самоуправления, и в учреждение местного самоуправления и получить от них и их чиновников и работников помимо ответов, данных на эстонском языке, также ответы на языке этого национального меньшинства.

(2) Постоянным жителем единицы самоуправления, в значении настоящего Закона, является гражданин Эстонии, гражданин Европейского Союза, имеющий постоянный вид на жительство, и член его семьи, или иностранец, проживающий в Эстонии на основании долгосрочного вида на жительство, чье постоянное место жительства, то есть место жительства, данные которого занесены в регистр народонаселения Эстонии (далее *регистр народонаселения*), находится в данной волости или в данном городе.

(3) При определении удельного веса постоянных жителей, относящихся к национальному меньшинству, исходят из данных регистра народонаселения по состоянию на 1 января соответствующего года.

Статья 10. Язык делопроизводства

(1) Делопроизводство государственных учреждений и учреждений местного самоуправления происходит на эстонском языке. Требование к делопроизводству на эстонском языке распространяется также на коммерческие организации с преобладающей долей государственного участия, на фонды, основанные государством, и на некоммерческие объединения с государственным участием.

(2) Служебно-приказным языком в Силах обороны Эстонии и Союзе обороны является эстонский язык.

(3) Применение языка в досудебной и судебной стадии производства устанавливается соответствующими законами.

(4) Государственный чиновник и чиновник местного самоуправления выступают в средствах массовой информации Эстонии на эстонском языке.

Статья 11. Использование языка постоянными жителями в качестве языка делопроизводства

В единице самоуправления, где языком большинства постоянных жителей является не эстонский язык, разрешено на основании предложения совета этого местного самоуправления и принятия решения Правительством Республики в качестве языка внутреннего делопроизводства местного самоуправления использовать, помимо эстонского языка, также язык большинства постоянных жителей этой единицы самоуправления.

Статья 12. Делопроизводство на иностранном языке

(1) Если в государственное учреждение или учреждение местного самоуправления подается заявление или прочий документ на иностранном языке, учреждение имеет право потребовать от подателя документа его перевод на эстонский язык, кроме случаев, указанных в статье 9 настоящего Закона. О требовании представить перевод податель заявления или прочего документа извещается незамедлительно.

(2) В случаях, установленных законом, государственное учреждение или учреждение местного самоуправления имеет право потребовать перевод, выполненный присяжным переводчиком или заверенный нотариусом. Если требуемый перевод не предъявляется, государственное учреждение или учреждение местного самоуправления может вернуть документ или перевести его с согласия подателя и за его счет.

[RT I, 23.12.2013, 1 – в силе с 01.01.2014]

(3) Государственное учреждение или учреждение местного самоуправления отвечает на эстонском языке на документы, поданные на иностранном языке, кроме случая, указанного в статье 9 настоящего Закона. В случае, если податель документа изъявляет желание получить ответ на иностранном языке, ответ может быть переведен на иностранный язык за счет получателя документа. По обоюдному согласию получателя документа и государственного учреждения или учреждения местного самоуправления, на документ на иностранном языке можно ответить на языке, понятном обеим сторонам.

(4) В процессе устного делопроизводства с государственным учреждением и чиновником или работником учреждения местного самоуправления, также во внешнем представительстве Эстонской Республики или у нотариуса, судебного исполнителя и присяжного переводчика и в их бюро можно по обоюдному согласию использовать также иностранный язык. Если соглашение не достигается, общение происходит с помощью переводчика и расходы покрывает лицо, не владеющее эстонским языком, если Законом не предусмотрено иное. Данное положение не применяется в случае, указанном в статье 9 настоящего Закона.

Статья 13. Язык международных отношений

Государственное учреждение и учреждение местного самоуправления, а также их чиновники и работники, в международных отношениях имеют право использовать язык, приемлемый для обеих сторон.

Статья 14. Язык, на котором ведется отчетность

Учреждения, коммерческие организации, некоммерческие объединения, фонды и частные предприниматели, зарегистрированные в Эстонии, представляют предусмотренные законом отчеты на эстонском языке.

Статья 15. Язык печатей, штемпелей и официальных бланков

Печать, штемпел и официальный бланк, используемые в публичной коммуникации учреждением, коммерческой организацией, некоммерческим объединением, фондом или частным предпринимателем, зарегистрированным в Эстонии, составлены на эстонском языке. К тексту на эстонском языке учреждение, акционерное общество, некоммерческое объединение, фонд или частный предприниматель могут добавить перевод на иностранный язык. При коммуникации с лицом иностранного государства, также в международных отношениях, разрешено использовать бланк на иностранном языке.

Глава 4

ИНФОРМАЦИЯ И ОБСЛУЖИВАНИЕ НА ЭСТОНСКОМ ЯЗЫКЕ

Статья 16. Язык информации

(1) Размещенные в общественных местах указатели, вывески, видовое название предприятия и наружная реклама, в том числе наружная реклама, установленная с целью политической агитации, а также извещения юридического лица должны быть выполнены на эстонском языке.

(2) На указателях, вывесках, видовых названиях предприятий и на наружную рекламу, установленную в общественных местах, может быть добавлен перевод текста на иностранный язык, причем текст на эстонском языке должен стоять на первом месте и не должен обзреваться хуже, чем текст на иностранном языке.

(3) При использовании торговой марки в качестве обозначения места ведения деятельности лица или в наружной рекламе, ту часть торговой марки, которая оформлена на иностранном языке и содержит важные сведения о месте ведения деятельности, предлагаемом товаре или услуге, необходимо представить также на эстонском языке, не повредив при этом отличительную способность торговой марки и не применяя часть 2 настоящей статьи. Вышеназванную информацию можно представить также перед входом в место ведения деятельности.

(4) Если учреждение, коммерческая организация, некоммерческое объединение, фонд или частный предприниматель, зарегистрированный в Эстонии, имеет свою направленную на общественность веб-страницу на иностранном языке, она должна содержать как минимум обобщающую информацию относительно сферы деятельности или предлагаемых товаров или услуг на эстонском языке.

(5) На публичных мероприятиях организатор должен обеспечить перевод важной информации с иностранного языка на эстонский язык.

Статья 17. Право потребителя на информацию на эстонском языке

(1) У потребителя товаров и услуг есть право на получение информации и обслуживания на эстонском языке на основании Закона о защите прав потребителей.

(2) Лица, не являющиеся потребителями в значении пункта 1 статьи 2 Закона о защите прав потребителей, имеют право получить от торговца информацию на эстонском языке о свойствах и условиях эксплуатации товара или услуги.

Статья 18. Перевод аудиовизуальной информации, теле- и радиопередач и рекламы на иностранном языке

(1) При публичной подаче и трансляции аудиовизуального произведения, в том числе передач и рекламы, лицо или предприятие, оказывающее аудиовизуальную услугу средств массовой информации, обеспечивает дополнение текста на иностранном языке подходящим по форме и содержанию переводом на эстонский язык.

[RT I, 11.06.2013, 1 – в силе с 01.07.2013]

(2) Перевод на эстонский язык не требуется для учебных языковых передач, для ретрансляций передач или для новостей собственного производства на иностранном языке при условии наличия дикторского текста и в случае прямой трансляции. Объем вышеупомянутых передач новостей и прямых трансляций на иностранном языке без эстонского перевода не может превышать десяти процентов недельного объема передач собственного производства.

(3) Перевод на эстонский язык не требуется в случае трансляции радиопередач, направленных на иностранного слушателя. Иностраный устный текст, содержащийся в радиопередаче на эстонском языке, должен быть переведен на эстонский язык.

Статья 19. Язык договора

Трудовые договоры и договоры, заключенные на основании Обязательственно-правового закона, не связанные для одной из сторон с экономической и профессиональной деятельностью, также договоры об оказании публичных услуг заключаются на эстонском языке, если стороны не договорились об использовании какого-либо другого языка.

Статья 20. Имена (наименования)

(1) При написании географических названий руководствуются положениями, установленными Законом о географических названиях.

(2) При написании личных имен исходят из положений, установленных Законом об именах.

(3) При написании наименования фирмы исходят из положений, установленных Коммерческим кодексом.

(4) Написанная латинскими буквами международная форма эстонского географического названия, личного имени или наименования фирмы, учреждения, некоммерческого объединения и фонда является идентичной их написанию на эстонском языке. К языкам, использующим иной алфавит, применяются правила транскрипции, установленные на основании Закона об именах.

Статья 21. Использование наименования Законодательного собрания Эстонии

(1) Наименование Законодательного собрания Эстонии «Рийгикогу» не подлежит переводу, и на языке, использующем латинский алфавит, оно записывается идентично с эстонским

написанием, а на языках, использующих иной алфавит, записывается в соответствии с правилами транслитерации, установленными Законом об именах.

(2) Имя Законодательного собрания Эстонии «Рийгикогу» в неофициальном использовании допускается заменять на слово «парламент» как на эстонском, так и на иностранных языках.

Статья 22. Государственный регистрационный знак

В буквенной части государственного регистрационного знака можно использовать только латинские буквы.

Глава 5

ВЛАДЕНИЕ ЭСТОНСКИМ ЯЗЫКОМ, ОЦЕНКА И КОНТРОЛЬ

Статья 23. Требования к владению эстонским языком и использованию эстонского языка

(1) Чиновник, работник государственного учреждения и учреждения местного самоуправления, также работник публично-правового юридического лица и его учреждения, член публично-правового юридического лица, нотариус, судебный исполнитель, присяжный переводчик и работники их бюро должны владеть эстонским языком и использовать его на уровне, необходимом для выполнения служебных обязанностей или рабочих заданий.

(2) Работнику коммерческой организации, некоммерческого объединения и фонда, также частному предпринимателю и его работнику, также члену правления некоммерческого объединения, с вытекающим из закона обязательным членством, устанавливаются требования к владению эстонским языком, если это является оправданным в общественных интересах.

(3) При определении обязательного уровня владения языком за основу берутся уровни владения языком, обозначенные в рамочном документе об обучении языку в Европе и составленные Советом Европы, описание которых приводится в приложении 1 настоящего Закона.

(4) Требования к владению эстонским языком и использованию эстонского языка чиновником, работником и частным предпринимателем устанавливаются постановлением Правительства Республики. Постановление регулирует требования к владению эстонским языком и использованию эстонского языка лицами, указанными в частях 1 и 2 настоящей статьи, исходя из характера работы и ситуации относительно использования языка на рабочем или должностном месте.

(5) Требования к владению эстонским языком не применяются к лицу, который временно работает в Эстонии в качестве зарубежного эксперта или специалиста. К иностранному преподавателю и научному работнику не применяются требования к владению эстонским языком, если он проработал в Эстонии менее пяти лет.

Статья 24. Уровневый экзамен по эстонскому языку

(1) Владение эстонским языком оценивается на уровневом экзамене.

(2) Перечень лиц, проводящих и оценивающих уровневый экзамен, утверждается приказом ответственного за сферу министра.

(3) Построение и порядок проведения уровня экзамена устанавливается постановлением ответственного за сферу министра.

[RT I, 02.07.2012, 7 – в силе с 01.08.2012]

(4) Подготовку и проведение уровня экзамена, а также составление экзаменационных работ организует Министерство образования и науки.

[RT I, 02.07.2012, 7 – в силе с 01.08.2012]

(5) Ответственный за сферу министр может заключить административный договор с государственным целевым фондом для подготовки и проведения уровня экзамена и для составления экзаменационных работ.

[RT I, 02.07.2012, 7 – в силе с 01.08.2012]

Статья 25. Оспаривание результатов уровня экзамена по эстонскому языку

(1) Если экзаменуемый не удовлетворен результатом уровня экзамена, он имеет право в течение 30 дней после получения сведений о результатах экзамена представить возражение в Министерство образования и науки.

(2) Для рассмотрения возражений, представленных по результатам уровней экзаменов, создается комиссия по рассмотрению возражений на результаты уровней экзаменов, состав которой утверждается приказом ответственного за сферу министра.

(3) Комиссия по рассмотрению возражений рассматривает возражение в течение 30 дней со дня ее получения и принимает одно из нижеследующих решений:

1) оставить возражение без удовлетворения;

2) удовлетворить возражение и в случае необходимости сделать руководителю учреждения, выдающего свидетельства об уровне владения эстонским языком, предписание о выдаче свидетельства об уровне владения эстонским языком.

[RT I, 02.07.2012, 7 – в силе с 01.08.2012]

Статья 26. Особенности подтверждения владения эстонским языком

(1) При окончании основной школы и гимназии с неэстонским языком обучения лицу, выполнившему уровневый экзамен по эстонскому языку как иностранному, выдается свидетельство о сдаче уровня экзамена в порядке, установленном на основании Закона об основной школе и гимназии.

(2) Условия совмещения экзамена по эстонскому языку для ходатайствующего о предоставлении гражданства и уровня экзамена по эстонскому языку устанавливаются постановлением Правительства Республики.

(3) Уровневый экзамен по эстонскому языку не должно сдавать лицо, получившее основное, среднее или высшее образование на эстонском языке.

[RT I, 02.07.2013, 1 – в силе с 01.09.2013]

(4) Образование считается полученным на эстонском языке, если не менее 60 процентов учебной работы проводилось на эстонском языке.

(5) Уровневый экзамен по эстонскому языку не должно сдавать лицо, которое сдало квалификационный экзамен на эстонском языке и работает по профессии, указанной в квалификационном свидетельстве.

Статья 27. Свидетельство об уровне владения эстонским языком

(1) Лицу, сдавшему уровневый экзамен по эстонскому языку, Министерство образования и науки выдает свидетельство об уровне владения эстонским языком.

[RT I, 02.07.2012, 7 – в силе с 01.08.2012]

(1¹) Форма свидетельства об уровне владения эстонским языком и порядок выдачи устанавливаются постановлением ответственного за сферу министра.

[RT I, 02.07.2012, 7 – в силе с 01.08.2012]

(1²) Для выдачи свидетельств об уровне владения эстонским языком ответственный за сферу министр может заключить административный договор с государственным целевым фондом. Надзор за выполнением административного договора осуществляет Министерство образования и науки.

[RT I, 02.07.2012, 7 – в силе с 01.08.2012]

(2) Для ведения учета уровневых экзаменов по эстонскому языку и свидетельств об уровне владения эстонским языком Правительство Республики учреждает банк данных, входящий в государственную информационную систему (далее *банк данных уровневых экзаменов и свидетельств об уровне владения эстонским языком*).

(3) Положение о банке данных уровневых экзаменов и свидетельств об уровне владения эстонским языком устанавливает Правительство Республики.

(4) Ответственным обработчиком банка данных уровневых экзаменов и свидетельств об уровне владения эстонским языком является Министерство образования и науки.

(5) Право доступа к данным, находящимся в банке данных об уровневых экзаменах и свидетельствах, имеют лица, занесенные в банк данных об уровневых экзаменах и свидетельствах, в части данных, касающихся их самих, а также другие лица, для выполнения задач, предусмотренных законом или международным договором.

Статья 28. Направление на уровневый экзамен и признание недействительным свидетельства об уровне владения эстонским языком или выданного до 1 июля 1999 года свидетельства о категории владения языком при исполнении трудовых обязанностей

(1) Если у должностного лица, осуществляющего государственный или административный надзор (далее *языковой инспектор*), в ходе государственного или административного надзора

возникло обоснованное сомнение в соответствии уровня владения проверяемого лица требованиям владения языком, установленным для него правовыми актами, то по предписанию языкового инспектора, данное лицо направляется на уровневый экзамен.

[RT I, 13.03.2014, 4 – в силе с 01.07.2014]

(2) По предписанию языкового инспектора, на уровневый экзамен может быть направлено также лицо, указанное в части 3 или 5 статьи 26 настоящего Закона, если у языкового инспектора в ходе государственного или административного надзора возникло обоснованное сомнение в соответствии уровня владения лица требованиям владения языком, установленным для него правовыми актами.

[RT I, 13.03.2014, 4 – в силе с 01.07.2014]

(3) При назначении срока выполнения предписания, указанного в части 1 настоящей статьи, учитывается время, необходимое для освоения языка на требуемом уровне. Если лицо в течение срока, назначенного предписанием, сдало экзамен по эстонскому языку на требуемом уровне, то оно имеет право ходатайствовать о компенсации расходов, выплаченных в качестве платы за обучение эстонскому языку владельцу учреждения дополнительного обучения, имеющему лицензию на проведение дополнительного обучения эстонскому языку, в размере до 100 процентов.

[RT I, 23.03.2015, 5 – в силе с 01.07.2015]

(4) Расходы на изучение языка, указанные в части 3 настоящей статьи, компенсируются в пределах максимальной ставки, установленной постановлением Правительства Республики на основании части 1 статьи 8¹ Закона о гражданстве.

(5) Руководитель учреждения, выдающего свидетельства об уровне владения эстонским языком, по истечению шести месяцев после наступления срока выполнения предписания, который указан в части 1 настоящей статьи, возбуждает производство по признанию недействительным свидетельства об уровне владения эстонским языком или выданного до 1 июня 1999 года свидетельства о категории владения языком при исполнении трудовых обязанностей, если лицо, направленное на уровневый экзамен, к этому моменту не сдало уровневый экзамен, соответствующий как минимум уровню, указанному в свидетельстве об уровне владения языком.

[RT I, 02.07.2012, 7 – в силе с 01.08.2012]

(6) Проверяемое лицо оповещается о возбуждении производства по признанию недействительным свидетельства об уровне владения эстонским языком или выданного до 1 июля 1999 года свидетельства о категории владения языком при исполнении трудовых обязанностей.

(7) Руководитель учреждения, выдающего свидетельства об уровне владения эстонским языком, не принимает решение о признании недействительным свидетельства об уровне владения эстонским языком или выданного до 1 июля 1999 года свидетельства о категории владения языком при исполнении трудовых обязанностей, до истечения 30 дней со дня отправления уведомления, указанного в части 6 настоящей статьи.

[RT I, 02.07.2012, 7 – в силе с 01.08.2012]

Статья 28¹. Обязательность наличия лицензии

(1) Лицо должно обладать лицензией на проведение дополнительного обучения эстонскому языку на соответствующий уровень владения языком, если обучение направлено на подготовку к уровневому экзамену по эстонскому языку.

(2) Ходатайство о получении лицензии разрешается на основании настоящего Закона и Закона об общей части Кодекса о хозяйственной деятельности.

(3) Положения настоящего Закона и Закона об общей части Кодекса о хозяйственной деятельности, регулирующие порядок ходатайства о получении лицензии, разрешения ходатайства, признания лицензии недействительной, уведомления об изменении данных и отказа от хозяйственной деятельности также применяются в отношении лиц и учреждений, которые не являются предпринимателями в значении части 1 статьи 5 Закона об общей части Кодекса о хозяйственной деятельности, в той мере, в которой из этих особенностей не проистекает иное.

[RT I, 23.03.2015, 5 – в силе с 01.07.2015]

Статья 28². Предмет проверки при выдаче лицензии

Лицензия выдается, если у ходатая имеются:

1) учебные программы дополнительного обучения, которые отвечают требованиям, установленным статьей 29 настоящего Закона, базируются на ожидаемых результатах обучения и соответствуют стандартам дополнительного обучения;

2) необходимое для достижения целей и результатов обучения количество преподавателей, обладающих требуемой компетенцией;

3) условия обучения, необходимые для достижения целей и результатов обучения, в т.ч. средства обучения и прочие условия.

[RT I, 23.03.2015, 5 – в силе с 01.07.2015]

Статья 28³. Ходатайство о получении лицензии

(1) Ходатай подает ходатайств о получении лицензии в Инфосистему образования Эстонии (EHIS) при Министерстве образования и науки.

(2) Ходатайство о получении лицензии разрешает Министерство образования и науки. Соответствие требованиям, составляющим предмет проверки при выдаче лицензии, определяет Языковая инспекция своим предварительным административным актом на основании данных и документов, названных в части 4 настоящей статьи.

(3) Языковая инспекция в течение 30 дней определяет своим предварительным административным актом на основании данных и документов, названных в части 3 настоящей статьи, соответствие требованиям, составляющим предмет проверки при выдаче лицензии и указанным в статье 28² настоящего Закона,

(4) В ходатайстве о получении лицензии, наряду с предусмотренным Законом об общей части Кодекса о хозяйственной деятельности, также представляются следующие документы:

1) учебная программа дополнительного обучения, на основании которой производится ходатайство о получении лицензии;

2) подтверждение со стороны лица, подающего ходатайство, относительно наличия необходимых средств обучения.

(5) Министерство образования и науки рассматривает ходатайство о получении лицензии в течение трех месяцев с момента представления данных и документов, названных в части 4 настоящей статьи. Срок разрешения ходатайства начинает отсчитываться с момента представления всех требуемых данных и документов.

(6) Отсчет сроков, названных в частях 3 и 5 настоящей статьи, приостанавливается, если Языковая инспекция предоставляет ходатаю срок на устранение недочетов. Отсчет сроков продолжается после наступления срока устранения недочетов.

[RT I, 23.03.2015, 5 – в силе с 01.07.2015]

Статья 28⁴. Признание лицензии недействительной

Наряду с указанным в Законе об общей части Кодекса о хозяйственной деятельности, Министерство образования и науки также может признать лицензию недействительной в случае, если владелец учреждения дополнительного обучения не выполнил обязательства по публикации и обеспечению доступа к данным, установленного статьей 8 Закона об обучении взрослых.

[RT I, 23.03.2015, 5 – в силе с 01.07.2015]

Статья 29. Требования к программе обучения по подготовке к уровневому экзамену по эстонскому языку

[RT I, 23.03.2015, 5 – в силе с 01.07.2015]

В учебной программе дополнительного обучения эстонскому языку, направленного на подготовку к уровневому экзамену, должна быть обозначена цель, содержание и объем обучения на соответствующий уровень владения языком, а также связь предполагаемого результата учебы с уровнями владения языком, описанными в дополнении к настоящему Закону.

[RT I, 23.03.2015, 5 – в силе с 01.07.2015]

Глава 6

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ И АДМИНИСТРАТИВНЫЙ НАДЗОР

[RT I, 13.03.2014, 4 – в силе с 01.07.2014]

Статья 30. Государственный и административный надзор

[RT I, 13.03.2014, 4 – в силе с 01.07.2014]

(1) Государственный и административный надзор за выполнением требований, установленных настоящим Законом и принятыми на его основе правовыми актами, осуществляет Языковая инспекция (далее – Инспекция).

(2) В компетенцию Инспекции входит проверка использования эстонского языка и иностранных языков, а также проверка выполнения требований по владению и использованию эстонского языка в сферах, установленных настоящим Законом и принятыми на его основе правовыми актами. В компетенцию Инспекции входит проверка соответствия деятельности владельца учреждения дополнительного обучения, проводящего дополнительное обучение эстонскому языку, направленное на подготовку к уровневому экзамену, настоящему Закону и принятым на его основе правовым актам.

[RT I, 23.03.2015, 5 – в силе с 01.07.2015]

(3) [Часть недействительна - RT I, 23.03.2015, 5 – в силе с 01.07.2015]

(4) Для осуществления государственного надзора, установленного настоящим Законом, инспекция может применить особые меры государственного надзора, установленные в статьях 30 и 50 Закона об охране общественного порядка на основаниях и в порядке, принятом Законом об охране общественного порядка.

[RT I, 23.03.2015, 5 – в силе с 01.07.2015]

Статья 31. Права и обязанности Инспекции

[RT I, 13.03.2014, 4 – в силе с 01.07.2014]

(1) При осуществлении государственного и административного надзора Инспекция имеет право:

1) сделать руководителю учреждения, организующего уровневые экзамены, предложение о признании недействительным свидетельства об уровне владения эстонским языком публичного служащего, работника или частного предпринимателя или выданного до 1 июля 1999 года свидетельства о категории владения языком при исполнении трудовых обязанностей, описанном в части 5 статьи 28 настоящего Закона.

2) сделать работодателю предложение о прекращении трудового договора с работником или сделать предложение лицу, имеющему право на назначение в должность публичного служащего об освобождении публичного служащего от должности, если работник или публичный служащий не владеют эстонским языком на требуемом уровне;

3) направить работника или публичного служащего, не отвечающего требованиям владения эстонским языком, на уровневый экзамен;

4) сделать государственному учреждению, учреждению местного самоуправления, учреждению, подведомственному государственному учреждению или учреждению местного самоуправления, коммерческой организации, некоммерческому объединению, целевому фонду или их должностному лицу или работнику предписание о прекращении нарушения требований, установленных настоящим Законом и принятыми на его основе правовыми актами, и предотвращении дальнейших нарушений.

5) ознакомиться с организацией дополнительного обучения эстонскому языку, направленного на подготовку к уровневому экзамену, и присутствовать при проведении этого обучения.

[RT I, 23.03.2015, 5 – в силе с 01.07.2015]

(2) Должностное лицо Инспекции обязано предъявлять служебное удостоверение при исполнении своих рабочих заданий.

[RT I, 13.03.2014, 4 – в силе с 01.07.2014]

Статья 32. Размер штрафа

[RT I, 13.03.2014, 4 – в силе с 01.07.2014]

Предельным размером штрафа, применяемого в порядке, установленном Законом о субститутивном исполнении и о штрафах, в случае неисполнения предписания составляет 640 евро.

[RT I, 13.03.2014, 4 – в силе с 01.07.2014]

Глава 7

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

Статья 33. Нарушение обязанности использования эстонского языка

(1) Нарушение обязанности использования эстонского языка в делопроизводстве, переписке, отчетности, при личном общении или передаче служебной информации, также на печати, штемпеле или официальном бланке со стороны государственного учреждения, публично-правового юридического лица или его учреждения, учреждения местного самоуправления, коммерческой организации, некоммерческого объединения, целевого фонда или частного предпринимателя –

наказывается штрафом до 200 штрафных единиц.

(2) То же деяние, совершенное как минимум вторично, –

наказывается штрафом в размере до 300 штрафных единиц.

(3) То же деяние, совершенное юридическим лицом, –

наказывается штрафом в размере до 2600 евро.

Статья 34. Нарушение языковых требований при обеспечении доступности аудиовизуального произведения для общественности

(1) Отсутствие перевода на эстонский язык при обеспечении доступности для общественности иноязычного аудиовизуального произведения, иноязычных теле- и радиопередач или при передаче иноязычной части в эстонской радиопередаче без перевода на эстонский язык – наказывается штрафом до 300 штрафных единиц.

(2) То же деяние, совершенное юридическим лицом, –

наказывается штрафом в размере до 3200 евро.

(3) [Часть недействительна - RT I, 12.07.2014, 1 – в силе с 01.01.2015]

(4) [Часть недействительна - RT I, 12.07.2014, 1 – в силе с 01.01.2015]

Статья 35. Нарушение языковых требований и норм литературного языка

(1) Нарушение требований использования эстонского языка и норм литературного языка на указателях и публичных вывесках, установленных в общественных местах, в наружной рекламе, в том числе в наружной рекламе, установленной с целью политической агитации, а также на веб-страницах, при экспонировании видового названия предприятия и транслитерации имени, также отсутствие представления важной информации на эстонском языке при обозначении места ведения деятельности с использованием торговых марок или в рекламе и отсутствие перевода на эстонский язык важной иноязычной информации на публичных мероприятиях – наказывается штрафом до 200 штрафных единиц.

(2) То же деяние, совершенное юридическим лицом, – наказывается штрафом в размере до 1300 евро.

Статья 36. Нарушение языковых требований при обслуживании потребителя

(1) Нарушение требований к использованию эстонского языка при обслуживании потребителя, при отсутствии маркировки на товарах или руководства по эксплуатации на эстонском языке, а также не предоставление информации на эстонском языке лицам, указанным в части 2 статьи 17 настоящего Закона о свойствах и условиях использования товаров или услуг – наказывается штрафом до 200 штрафных единиц.

(2) То же деяние, совершенное юридическим лицом, – наказывается штрафом в размере до 2600 евро.

Статья 37. Нарушение требования владения языком

(1) Неприменение работодателем к работнику требований к владению языком наказывается штрафом в размере до 200 штрафных единиц.

(2) То же деяние, совершенное юридическим лицом, – наказывается штрафом до 1300 евро.

[RT I, 12.07.2014, 1 – в силе с 01.01.2015]

Статья 38. Производство по делам о проступках

(1) [Часть недействительна - RT I, 12.07.2014, 1 – в силе с 01.01.2015]

(2) Учреждением, осуществляющим производство по проступкам, предусмотренным статьями 33-37 настоящего Закона, является Языковая инспекция.

Глава 8

Заключительные положения

Статья 39. Соответствие свидетельств, подтверждающих владение эстонским языком

(1) Свидетельства об уровне владения эстонским языком, выданные до 1 июля 2008 года, считаются соответствующими следующим образом:

1) свидетельство о владении языком на начальном уровне – свидетельству о владении эстонским языком на уровне B1;

2) свидетельство о владении языком на среднем уровне – свидетельству о владении эстонским языком на уровне B2;

3) свидетельство о владении языком на высшем уровне – свидетельству о владении эстонским языком на уровне C1.

(2) Свидетельства о категории владения языком при исполнении трудовых обязанностей, выданные до 1 июля 1999 года, учитываются в качестве документов, подтверждающих выполнение требований к владению языком в отношении лиц, чье владение языком является, по мнению работодателя, достаточным для работы на соответствующем рабочем или должностном месте. Если работодатель сомневается в том, что лицо владеет языком на достаточном уровне, он имеет право обратиться в Инспекцию для получения оценки владения языком данным лицом.

Статья 39¹. Переходные положения

(1) Установленное частью 3 статьи 28 настоящего Закона требование относительно того, что ходатайствовать о возмещении платы за обучение эстонскому языку можно в том случае, если владельцу учреждения дополнительного образования выдана лицензия на проведение дополнительного обучения эстонскому языку, направленного на подготовку к уровневому экзамену, применяется в отношении обучения эстонскому языку, начатого после 30 июня 2016 года. При возмещении платы за обучение эстонскому языку, которое было начато ранее, следует руководствоваться порядком возмещения, действительным до вступления в силу настоящего положения.

(2) Лицензия, выданная лицу, которое занимается организацией профессионального или свободного обучения взрослых эстонскому языку, до 1 июля 2015 года, действительна до 30 июня 2016 года. До этой даты лица, упомянутые в первом предложении настоящей части, могут заниматься организацией дополнительного обучения эстонскому языку, направленного на подготовку к уровневому экзамену, без лицензии, названной в статье 28¹ настоящего Закона.

[RT I, 23.03.2015, 5 – в силе с 01.07.2015]

Статья 40. – Статья 45. [Исключены из настоящего текста.]

Статья 46. Вступление закона в силу

Настоящий закон вступает в силу 1 июля 2011 года.

Приложение 1 Описание уровней владения языком

ОПИСАНИЕ УРОВНЕЙ ВЛАДЕНИЯ ЯЗЫКОМ

Уровень С	С2	Лицо без труда понимает все услышанное и прочитанное. Умеет резюмировать информацию из различного рода устных и письменных источников и формулировать представленные в них аргументы и суждения. Умеет спонтанно, в быстром темпе и точно выражать себя, различая тончайшие смысловые оттенки даже в сложных ситуациях.
	С1	Лицо понимает длинные и сложные тексты, распознает также их скрытое значение. Умеет спонтанно и бегло объясняться без затруднений с подбором выражений. Умеет гибко и эффективно использовать язык как в публичных, учебных, так и в трудовых ситуациях. Умеет создавать ясные, логичные и подробные тексты на сложные темы, используя для этого средства организации текста и приемы объединения элементов.
Уровень В	В2	Лицо понимает суть сложных текстов на абстрактные и конкретные темы и суть узкоспециального обмена мнениями. В состоянии спонтанно и в быстром темпе беседовать с носителем языка. Умеет составлять четкие и подробные тексты на различные темы и разъяснять свою точку зрения, взвешивать сильные и слабые стороны позиций, о которых идет речь.
	В1	Лицо понимает всю важную информацию на такие знакомые ему темы, как работа, школа и свободное время. Как правило, справляется в иностранном государстве, где говорят на соответствующем языке. Умеет составлять простые тексты на знакомые или интересующие его темы. Может описать впечатления, события, мечты и цели, а также кратко изложить и обосновать свое мнение и планы.
Уровень А	А2	Лицо понимает предложения и распространенные выражения, связанные с важными для него сферами, как, например, информация о себе и своей семье, совершении покупок, сведения о родных местах и работе. Справляется в повседневных ситуациях общения, требующих непосредственного и простого обмена информацией на знакомые темы. Умеет простыми фразами и предложениями описать свою семью, других людей и условия жизни, выразить свои потребности.
	А1	Лицо понимает и использует повседневные выражения и простые фразы для удовлетворения своих потребностей. Может представиться и представить других, задавать вопросы и отвечать на вопросы о месте жительства, знакомых и вещах. Может участвовать в несложном разговоре, если собеседник говорит медленно и отчетливо и готов оказать помощь.